

Rīgā 2019. gada __. _____

Rīga, _____ 2019

LĪGUMS
Nr. LB-07/2019/178

CONTRACT
No. LB-07/2019/178

Par 5 centu apgrozības monētas
izgatavošanu, iesaiņošanu un piegādi
(Iepirkums LB/2019/4)

On the Production, Packaging and
Delivery of a 5 Cent Circulation Coin
(Procurement LB/2019/4)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) tās valdes priekšsēdētāja Māra Kāļa personā, kas darbojas saskaņā ar likumu "Par Latvijas Banku", no vienas puses, un *Suomen Rahapaja Oy* (tālāk tekstā – KALTUVE) tirdzniecības viceprezidentes *Sirpa Helena Kuusirati* un finanšu direktora *Ville Petteri Nikulainen* personās, kuras darbojas saskaņā ar prokūru, no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS):

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the "BANK") represented by its Chairman of the Board, Mr. Māris Kālis, acting in accordance with the Law "On the Bank of Latvia", on the one side, and Suomen Rahapaja Oy (hereinafter referred to as the "MINT") represented by its Vice President Sales, Ms. Sirpa Helena Kuusirati, and Chief Financial Officer, Mr. Ville Petteri Nikulainen, who are acting in accordance with the power of procuration, on the other side (hereinafter jointly referred to as the "PARTIES" or each individually also as the "PARTY"), enter into the following contract (hereinafter referred to as the "CONTRACT"):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. BANKA uzdod un KALTUVE apņemas atbilstoši konkursa (iepirkums LB/2019/4) nolikuma, tehniskās specifikācijas (LĪGUMA 1. pielikums) prasībām un KALTUVES piedāvātajām cenām (LĪGUMA 2. pielikums) izgatavot, iesaiņot un piegādāt BANKAI 15 000 000 (piecpadsmit miljoni) eks. 5 centu apgrozības monētu (tālāk tekstā – MONĒTA).

1.1 The BANK shall commission and the MINT shall undertake to produce, pack and deliver 15 000 000 (fifteen million) pcs. of the 5 cent circulation coin (hereinafter referred to as the "COIN") to the BANK in accordance with the requirements set out in the Tender Regulation (Procurement LB/2019/4), the Technical Specifications (Appendix 1 to the CONTRACT) and the prices offered by the MINT (Appendix 2 to the CONTRACT).

2. LĪGUMA SUMMA

2. THE AMOUNT OF THE CONTRACT

2.1. LĪGUMA summa par MONĒTAS tirāžas izgatavošanu, iesaiņošanu un piegādi, ieskaitot MONĒTAS pamatpresformu izgatavošanas un metāla izmaksas, ir 178 000.00 (viens simts septiņdesmit astoņi tūkstoši) *euro* (2. pielikums).

2.1 The amount of the CONTRACT for the production, packaging and delivery of the mintage of the COIN including the production of the master tools and the metal value of the COIN shall be 178 000.00 (one hundred seventy-eight thousand) *euro* (Appendix 2).

3. LĪGUMA IZPILDES TERMIŅŠ

3.1. BANKA iesniedz KALTUVEI MONĒTAS nacionālās puses ģipša modeli un tehnisko zīmējumu ne vēlāk kā 10 (desmit) darbadienu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās.

3.2. KALTUVE izgatavo pamatpresformas un bez maksas izgatavo un piegādā BANKAI uz 11.1. punktā norādīto adresi apstiprināšanai 5 (piecus) MONĒTAS paraugus 6 (sešu) nedēļu laikā pēc ģipša modeļa un tehniskā zīmējuma saņemšanas.

3.3. BANKA pārbauda MONĒTAS paraugu kvalitāti un atbilstību LĪGUMA noteikumiem un apstiprina MONĒTAS paraugus, par to rakstiski informējot KALTUVI, vai, ja MONĒTAS paraugiem konstatēti trūkumi, nosūta KALTUVEI argumentētu atteikumu apstiprināt KALTUVES iesniegtos MONĒTAS paraugus.

3.4. KALTUVE MONĒTAS tirāžu izgatavo, iesaiņo un piegādā BANKAI vienā reizē 24 (divdesmit četrus) nedēļu laikā pēc MONĒTAS paraugu apstiprināšanas.

4. PIEGĀDES NOTEIKUMI

4.1. KALTUVE piegādā BANKAI MONĒTU *DDP* Bezdēļu iela 3, Rīga, LV-1007 (*Incoterms 2010*).

4.2. MONĒTAS piegādei izmantotā autotransporta izmēri nedrīkst pārsniegt platumā maksimāli 4 m, augstumā maksimāli 3.80 m un garumā maksimāli 18.75 m.

4.3. 3 (trīs) darbadienas pirms MONĒTAS izsūtīšanas KALTUVE pa faksu Nr. +371 67022103, neminot sūtījuma saturu, informē BANKU par MONĒTAS piegādi. KALTUVE apstiprina informāciju par piegādi pa tālruni Nr. +371 67022434 2

3. THE TIMELINE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

3.1 The BANK shall submit the plaster model and the technical drawing of the national side of the COIN to the MINT no later than 10 (ten) business days after the CONTRACT has entered into force.

3.2 The MINT shall produce the master tools and produce and deliver 5 (five) samples of the COIN to the BANK gratis to the address indicated in Paragraph 11.1 within 6 (six) weeks after the plaster model and the technical drawing have been received.

3.3 The BANK shall check the quality of the COIN samples and their conformity to the provisions of the CONTRACT and approve the COIN samples by giving a written notice to this effect to the MINT or shall send the MINT a substantiated refusal to approve the COIN samples submitted by the MINT, where any shortcoming in the COIN samples has been detected.

3.4 The MINT shall produce, pack and deliver the mintage of the COIN to the BANK in one time within 24 (twenty-four) weeks after the COIN samples have been approved.

4. THE TERMS OF DELIVERY

4.1 The MINT shall deliver the COIN to the BANK at Bezdēļu iela 3, Rīga, LV-1007 (*DDP, Incoterms 2010*).

4.2 The dimensions of the transport vehicle used for the delivery of the COIN may not exceed a maximum of 4 m in width, 3.80 m in height and 18.75 m in length.

4.3 The MINT shall inform the BANK about the delivery of the COIN by fax (No. +371 67022103), without mentioning the content of the shipment 3 (three) business days prior to shipping the COIN out. The MINT shall confirm the information on the delivery by phone (No. +371

- (divas) darbadienas pirms MONĒTAS izsūtīšanas. 67022434 2 (two) business days prior to shipping the COIN out.
- 4.4. MONĒTA tiek uzskatīta par piegādātu, kad BANKAS Rīgas filiāles galvenais kasieris vai cits BANKAS pilnvarots pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā paraksta MONĒTAS sūtījuma piegādes dokumentu, apliecinot sūtījuma saņemšanas faktu. 4.4 The COIN shall be deemed delivered when the Chief Cashier of the Riga Branch of the BANK or any other representative authorised by the BANK signs the document confirming the delivery of the shipment of the COIN at the place of receiving it to the effect that the shipment has been received.
- 4.5. Ja BANKAS pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā ir konstatējis MONĒTAS sūtījuma ārējā iesaiņojuma pilnīgu vai daļēju bojājumu, BANKAS pārstāvis uz sūtījuma piegādes dokumenta izdara atzīmi par konstatētajiem bojājumiem un veic bojātā iesaiņojuma fotofiksāciju. 4.5 Where the BANK'S representative has established a full or partial damage to the outer packaging of the shipment of the COIN at the place of receiving it, the BANK'S representative shall make a note of the detected damages on the document confirming the delivery of the shipment and take a photo of the damaged packaging.
- 4.6. BANKA nekavējoties nosūta KALTUVEI informāciju par sūtījuma saņemšanu bojātā iesaiņojumā, pievienojot fotoattēlus. 4.6 The BANK shall immediately send the MINT information about the shipment received in a damaged packaging with the photos enclosed.
- 4.7. BANKA 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc sūtījuma saņemšanas pārbauda saņemto MONĒTAS eksemplāru skaita atbilstību LĪGUMAM un KALTUVES rēķinā uzrādītajam MONĒTAS eksemplāru skaitam. Ja tiek konstatēta neatbilstība, BANKA nosūta KALTUVEI rakstisku paziņojumu par pārbaudes rezultātiem. 4.7 The BANK shall check the conformity of the number of the received pcs. of the COIN to the CONTRACT and the number of the pcs. of the COIN specified in the MINT'S invoice within 30 (thirty) calendar days after the shipment has been received. Where any non-conformity is established, the BANK shall send the MINT a written notice regarding the inspection results.
- 4.8. KALTUVE ir atbildīga par visiem MONĒTAS izrūkumiem un BANKAI nodarītajiem zaudējumiem MONĒTAS izgatavošanas un transportēšanas laikā. 4.8 The MINT shall be liable for all shortages in the COIN and the loss incurred by the BANK during the process of production and transportation of the COIN.
- 4.9. Ja BANKA pārbaudē (LĪGUMA 4.7. punkts) konstatē saņemto MONĒTU skaita neatbilstību LĪGUMA noteikumiem vai KALTUVES rēķinā uzrādītajam skaitam, KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no trūkstošo MONĒTU kopējās nominālvērtības, kā arī 8 (astoņu) nedēļu laikā vai citā termiņā, kuram rakstiski piekritusi BANKA, uz sava 4.9 Where the BANK establishes any non-conformity of the number of the received COINS to the provisions of the CONTRACT or the number indicated in the MINT'S invoice during the inspection (Paragraph 4.7 of the CONTRACT), the MINT shall pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the total face value of the missing COINS, as well as produce, pack and deliver the missing COINS to the BANK for its account within 8 (eight) weeks or

rēķina izgatavo, iesaiņo un piegādā BANKAI trūkstošās MONĒTAS.

any other term agreed upon by the BANK in writing.

4.10. MONĒTU iztrūkuma vai BANKAI nodarīto zaudējumu gadījumā KALTUVE atlīdzina BANKAI nodarītos zaudējumus 10 (desmit) darbadienu laikā pēc BANKAS pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

4.10 In the event of a shortage in the COINS or losses incurred by the BANK, the MINT shall reimburse the BANK for the losses incurred within 10 (ten) business days after the BANK'S request and invoice have been received.

5. GARANTIJA, KVALITĀTE

5. THE GUARANTEE, QUALITY

5.1. KALTUVE garantē, ka visu MONĒTAS eksemplāru kvalitāte atbilst apstiprināto MONĒTAS paraugu kvalitātei. BANKA pirms MONĒTAS izgatavošanas un pieņemšanas veic šādu kvalitātes uzraudzību un pārbaudi:

5.1 The MINT shall guarantee that the quality of all pcs. of the COIN complies with that of the approved COIN samples. Prior to the production and acceptance of the COIN, the BANK shall carry out the following quality monitoring and check:

5.1.1. BANKAS speciālistu komisija MONĒTAS izgatavošanas procesa laikā vai pirms MONĒTAS saiņošanas KALTUVĒ veic MONĒTAS un iesaiņošanas kvalitātes izlases pārbaudi. Visas ar speciālistu komisijas braucienu saistītās izmaksas sedz BANKA.

5.1.1 The BANK'S expert commission shall carry out the quality selection check during the production process of the COIN or prior to packing of the COIN at the MINT. All costs related to the trip of the expert commission shall be covered by the BANK.

5.1.2. Pirms MONĒTAS tirāžas piegādes KALTUVE uz sava rēķina atsūta BANKAI kvalitātes pārbaudei MONĒTAS, kas sasaiņotas 2 (divos) LĪGUMA 1. pielikuma prasībām atbilstošos tīstokļos. BANKA 5 (piecu) darbadienu laikā pārbauda atsūtīto MONĒTU atbilstību LĪGUMA prasībām un paziņo KALTUVEI par pārbaudes rezultātiem. Ja MONĒTAS atbilst LĪGUMA prasībām, BANKA atļauj KALTUVEI veikt MONĒTU tirāžas piegādi. Ja MONĒTĀM konstatēti trūkumi, KALTUVEI tie jānovērš un atkārtoti jānosūta BANKAI kvalitātes pārbaudei sasaiņotus 2 (divus) MONĒTU tīstokļus.

5.1.2 Prior to the delivery of the mintage of the COIN, the MINT shall, for its account, send the COINS that are packed in 2 (two) rolls meeting the requirements set out in Appendix 1 to the CONTRACT to the BANK for the quality check. The BANK shall check the compliance of the sent COINS with the requirements of the CONTRACT and notify the MINT of the inspection results within 5 (five) business days. Where the COINS comply with the requirements of the CONTRACT, the BANK shall authorise the MINT to carry out the delivery of the mintage of the COINS. Where any shortcoming in the COINS is detected, the MINT shall have to eliminate it and send 2 (two) rolls of the COINS packed for the quality check to the BANK repeatedly.

5.2. Ja pēc MONĒTAS saņemšanas vai laižot MONĒTU apgrozībā 2 (divu) gadu laikā pēc MONĒTAS tirāžas sūtījuma saņemšanas tiek konstatētas MONĒTAS, kuru kvalitāte neatbilst apstiprināto MONĒTAS paraugu kvalitātei, BANKA par to nekavējoties informē KALTUVI un nosūta neatbilstošās MONĒTAS KALTUVEI apmaiņai uz KALTUVES

5.2 Where any COINS whose quality does not comply with that of the approved COIN samples are detected after the COIN has been received or when putting the COIN into circulation within 2 (two) years following the receipt of the shipment of the mintage of the COIN, the BANK shall immediately inform the MINT to this effect and send the non-conforming COINS to the MINT for replacement for the MINT'S account or, at the

rēķina vai pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE kompensē nekvalitatīvo MONĒTU izmaksas.

BANK'S request, the MINT shall reimburse the costs of the non-quality COINS.

5.3. Apmaiņai paredzētās MONĒTAS KALTUVE izgatavo, iesaiņo un piegādā BANKAI ne vēlāk kā 8 (astoņu) nedēļu laikā pēc BANKAS sūtīto neatbilstošo MONĒTU saņemšanas vai citā termiņā, kuram rakstiski piekritusi BANKA.

5.3 The MINT shall produce, pack and deliver the COINS intended for replacement to the BANK no later than within 8 (eight) weeks after the non-conforming COINS sent by the BANK have been received or any other time period agreed upon by the BANK in writing.

5.4. Ja BANKA nepieprasa KALTUVEI neatbilstošo MONĒTU apmaiņu uz KALTUVES rēķina, KALTUVE 10 (desmit) darbadienu laikā pēc BANKAS pieprasījuma saņemšanas atmaksā BANKAI neatbilstošo MONĒTU izgatavošanas, iesaiņošanas, piegādes un metāla izmaksas, kā arī maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no summas, kas aprēķināma, MONĒTAS viena eksemplāra izgatavošanas, iesaiņošanas, piegādes un metāla izmaksas reizīnot ar neatbilstošo MONĒTU skaitu.

5.4 Where the BANK does not request the MINT to replace the non-conforming COINS for the MINT'S account, the MINT shall reimburse the BANK for the production, packaging, delivery and metal costs of the non-conforming COINS and pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount to be calculated by multiplying the production, packaging, delivery and metal costs of one pcs. of the COIN by the number of the non-conforming COINS within 10 (ten) business days after the BANK'S request has been received.

6. NORĒĶINU KĀRTĪBA

6. THE PROCEDURE FOR SETTLEMENT

6.1. Samaksa par piegādāto MONĒTU izgatavošanu, iesaiņošanu un piegādi tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc rēķina saņemšanas.

6.1 The payment for the production, packaging and delivery of the delivered COINS shall be made within 30 (thirty) calendar days after the invoice has been received.

6.2. KALTUVE nosūta rēķinu BANKAS Finanšu pārvaldei. PUSES vienojas, ka KALTUVE var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi invoices@bank.lv. Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

6.2 The MINT shall send the invoice to the Finance Department of the BANK. The PARTIES shall agree that the MINT may submit the invoice to the BANK electronically by e-mailing it to: invoices@bank.lv. An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it is sent to the e-mail address indicated in this Paragraph of the CONTRACT.

7. PUŠU ATBILDĪBA

7. THE LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. PUSES ir savstarpēji atbildīgas par līgumsaistību izpildi.

7.1 The PARTIES shall be held mutually liable for the performance of the contractual obligations.

7.2. KALTUVE atlīdzina BANKAI visus zaudējumus, kas tai radušies, t.sk., ja KALTUVE nav ievērojusi kādas

7.2 The MINT shall reimburse the BANK for all losses incurred by it, inter alia, if the MINT has failed to meet any requirements set out in the

Eiropas Savienības tiesību aktu prasības vai Eiropas Komisijas (tālāk tekstā – EK) vai Eiropas Centrālās bankas (tālāk tekstā – ECB) noteiktās prasības.

legal acts of the European Union or the requirements stipulated by the European Commission (hereinafter referred to as the "EC") or the European Central Bank (hereinafter referred to as the "ECB").

7.3. Ģipša modelis un tehniskais zīmējums ir BANKAS īpašums un tiek izmantoti tikai LĪGUMĀ paredzētās MONĒTAS izgatavošanai. Pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE tos uz sava rēķina nogādā BANKĀ.

7.3 The plaster model and the technical drawing shall be the BANK'S property and shall be used only for the production of the COIN as stipulated in the CONTRACT. At the BANK'S request, the MINT shall deliver them to the BANK for its account.

7.4. Nacionālās puses pamatpresformas, kas izmantotas MONĒTAS izgatavošanai, tiek uzskatītas par BANKAS īpašumu. Pēc MONĒTAS izgatavošanas beigšanas pamatpresformas uzglabā KALTUVĒ. Pēc BANKAS pieprasījuma saņemšanas pamatpresformas tiek nosūtītas BANKAI.

7.4 The master tools of the national side that are used for producing the COIN shall be considered the BANK'S property. After completion of the production of the COIN, the master tools shall be stored at the MINT. Upon the receipt of the BANK'S request, the master tools shall be sent to the BANK.

7.5. Ja tiek kavēta MONĒTAS piegāde (3.4., 4.9. vai 5.3. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no LĪGUMA summas par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no LĪGUMA summas. Ja tiek kavēta MONĒTAS paraugu piegāde (3.2. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 100 (simts) *euro* apmērā par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no LĪGUMA summas. BANKAI ir tiesības ieturēt KALTUVES maksājamo līgumsodu no LĪGUMĀ noteiktajiem BANKAS maksājumiem.

7.5 Where the delivery of the COIN is delayed (Paragraphs 3.4, 4.9 or 5.3), the MINT shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the CONTRACT for each calendar day of delay, but in total no more than 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT. Where the delivery of the COIN samples is delayed (Paragraph 3.2), the MINT shall pay the BANK a penalty of 100 (one hundred) euro for each calendar day of delay, but in total no more than 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT. The BANK shall have the right to deduct the penalty payable by the MINT from the BANK'S payments specified in the CONTRACT.

7.6. Ja KALTUVE vairāk nekā 4 (četras) nedēļas kavē 3.2. vai 3.4. punktā noteikto termiņu, BANKAI ir tiesības vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, nemaksājot līgumsodu, nekompensējot zaudējumus un rakstiski par to paziņojot KALTUVEI. Šādā gadījumā KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 10,000 (desmit tūkstošu) *euro* apmērā.

7.6 Where the MINT falls behind the term referred to in Paragraphs 3.2 or 3.4 for more than 4 (four) weeks, the BANK shall have the right to terminate the CONTRACT unilaterally, without paying a penalty and reimbursing losses and by giving the MINT a notice to this effect in writing. In such a case, the MINT shall pay the BANK a penalty of 10,000 (ten thousand) euro.

7.7. Ja netiek ievēroti 4.2. punktā noteiktie piegādes noteikumi vai 1. pielikumā noteiktās MONĒTAS iesaiņošanas prasības, KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 3,000 (trīs tūkstoši) *euro* apmērā.

7.8. Ja BANKA kavē 6.1. punktā noteikto samaksas termiņu, BANKA maksā KALTUVEI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no laikā nesamaksātās summas.

7.9. Līgumsoda samaksu PUSE veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc otras PUSES rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

7.10. BANKAI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot nekādus zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot KALTUVEI, ja LĪGUMU nav iespējams izpildīt tādēļ, ka LĪGUMA izpildes laikā attiecībā uz KALTUVI vai citu Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.¹ pantā noteiktu personu ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

8. NEPĀRVARAMA VARA

8.1. PUSES tiek atbrīvotas no atbildības par pilnīgu vai daļēju LĪGUMĀ paredzēto saistību neizpildi, ja tā notikusi nepārvaramas varas dēļ. Par nepārvaramu varu tiek uzskatītas dabas stihijas, ugunsgrēki, karadarbība, bruņoti konflikti, valsts varas un pārvaldes, kā arī pašvaldības institūciju aizliegumi un normatīvo aktu pārmaiņas. PUSE, kas atsaucas uz nepārvaramu varu, tiek atbrīvota no atbildības par savu saistību neizpildi tikai un vienīgi tad, ja minētā PUSE nav varējusi

7.7 Where the terms of delivery set out in Paragraph 4.2 or the packaging specifications of the COIN established in Appendix 1 are not complied with, the MINT shall pay the BANK a penalty of 3, 000 (three thousand) euro.

7.8 Where the term of payment referred to in Paragraph 6.1 is delayed by the BANK, the BANK shall pay the MINT a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the delayed payment for each calendar day of delay, but in total no more than 10% (ten per cent) of the amount outstanding.

7.9 The PARTY shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the other PARTY'S written request and invoice have been received.

7.10 The BANK shall have the right to unilaterally terminate the CONTRACT, without paying a penalty and reimbursing losses by giving a written notice to this effect to the MINT, where the performance of the CONTRACT is impossible due to the fact that international or national sanctions or the sanctions established by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organisation and affecting significant interests of the financial and capital market have been imposed in relation to the MINT or any other person specified in Paragraph 11.¹ of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia during the performance of the CONTRACT.

8. FORCE MAJEURE

8.1 The PARTIES shall be absolved of the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by force majeure, i.e. natural hazard, fire, war, armed conflict, prohibition by state authorities, administration and municipal institutions as well as amendments to laws and regulations. The PARTY referring to force majeure shall be absolved of the responsibility for a failure to perform its obligations only as and when the said PARTY has not been able to foresee these

šos apstākļus paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst.

8.2. PUSEI, kurai nepārvaramas varas dēļ ir izveidojusies saistību izpildes neiespējamība, ir pienākums par to un par nepārvaramas varas iespējamo darbības laiku rakstiski informēt otru PUSI ne vēlāk kā 5 (piecu) kalendāro dienu laikā no nepārvaramas varas iestāšanās dienas. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI, kas nav informējusi otru PUSI, vai to nav izdarījusi laikus, atsaukties uz jebkuru minēto nepārvaramas varas apstākli kā pamatu, kas atbrīvo no atbildības par saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi. Nepārvaramas varas apstākļu esamība jāpierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu dokumentu.

9. DOMSTARPĪBAS UN STRĪDI

9.1. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.

9.2. Strīdi un domstarpības, par kurām PUSES nespēj vienoties sarunu ceļā, tiek izskatītas Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.

9.3. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir teksts latviešu valodā.

10. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10.1. LĪGUMA 3.1., 3.3., 4.6., 4.7., 4.9., 5.1.2., 5.2., 5.3., 7.3. un 7.4. punkta izpildē BANKU pilnvarots pārstāvēt BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītājs vai vadītāja vietnieks.

10.2. Visi grozījumi un papildinājumi LĪGUMA tekstā izdarāmi rakstiski un ir spēkā tikai pēc tam, kad tos paraksta abas PUSES.

circumstances at the moment of entering into the CONTRACT, overcome or prevent them.

8.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations due to force majeure shall be under an obligation to advise the other PARTY to this effect and the possible duration of force majeure in writing no later than within 5 (five) calendar days of the day force majeure occurred. A failure to advise the other PARTY or a failure to advise it on time shall prohibit the PARTY having failed to advise the other PARTY or having failed to do it on time from referring to any of the said force majeure circumstances as an excuse for a full or partial failure to perform the obligations. The existence of the force majeure circumstances shall be proved by a document issued by a competent state or local government authority.

9. THE DISAGREEMENTS AND DISPUTES

9.1 All disputes and disagreements that arise in relation to the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.

9.2 The disputes and disagreements that cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the procedure prescribed by the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.

9.3. Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the text in Latvian shall prevail.

10. THE CONCLUDING PROVISIONS

10.1 The Head or the Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be authorised to represent the BANK in the performance of Paragraphs 3.1, 3.3, 4.6, 4.7, 4.9, 5.1.2, 5.2, 5.3, 7.3 and 7.4 of the CONTRACT.

10.2 All amendments and supplements to the text of the CONTRACT shall be made in writing and shall be in force only when signed by both PARTIES.

10.3. Jebkurš LĪGUMA pielikums uzskatāms par LĪGUMA neatņemamu sastāvdaļu. 10.3 Any appendix to the CONTRACT shall constitute an integral part of the CONTRACT.

10.4. LĪGUMS stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz pilnīgai visu līgumsaistību izpildei. 10.4 The CONTRACT shall enter into force from the moment of its signing and shall be in force until the complete performance of all contractual obligations.

10.5. LĪGUMS uzrakstīts latviešu un angļu valodā uz 12 (divpadsmit) lapām, t.sk. 1. pielikums uz 2 (divām) lapām un 2. pielikums uz 1 (vienas) lapas, 2 (divos) eksemplāros. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – KALTUVEI. 10.5 The CONTRACT has been drawn up in Latvian and English on 12 (twelve) pages, including Appendix 1 on 2 (two) pages and Appendix 2 on 1 (one) page, in 2 (two) copies. After signing of the CONTRACT, one copy shall be delivered to the BANK, but the other – to the MINT.

11. PUŠU JURIDISKĀS ADRESES

11. THE LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

11.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā LV-1050, Latvijā, reģistrēta Latvijas Republikas Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Latvijas Bankā LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC kods LACBLV2X. 11.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, Latvia, registered with the Register of VAT Payers of the Republic of Latvia with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC code LACBLV2X.

11.2. KALTUVE – *Suomen Rahapaja Oy*, Suokallionkuja 4, 01740 Vantaa, Somija, pievienotās vērtības nodokļa maksātāja Nr. FI09121255. Norēķinu konts bankā *Nordea Bank Abp* Nr. FI32 2075 1800 0330 72, SWIFT kods NDEAFIHH. 11.2 The MINT – *Suomen Rahapaja Oy*, Suokallionkuja 4, 01740 Vantaa, Finland, VAT Payer's No. FI09121255. Settlement account with *Nordea Bank Abp* No. FI32 2075 1800 0330 72, SWIFT code NDEAFIHH.

/personiskais paraksts/

/personiskais paraksts/

BANKA / BANK

KALTUVE / MINT

/personiskais paraksts/

KALTUVE / MINT

2019. gada ____.

_____ 2019

1. pielikums
līgumam Nr. LB-07/2019/178
(iepirkums LB/2019/4)

Appendix 1
to Contract No. LB-07/2019/178
(Procurement LB/2019/4)

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

1. KALTUVE veic MONĒTAS izgatavošanu, iesaiņošanu un piegādi BANKAI šādā apjomā (tirāža):

MONĒTAS veids un nominālvērtība	Kaluma kvalitāte	Tirāža (eks.)
5 centu apgrozības monēta	Apgrozības monētu kaluma kvalitātē	15 000 000

2. MONĒTAS izgatavošanu veic atbilstoši EK apstiprinātajam MONĒTAS dizainam un BANKAS iesniegtajam nacionālās puses ģipša modelim un tehniskajam zīmējumam.

3. KALTUVE MONĒTAS izgatavošanā ievēro:

3.1. Eiropas Savienības Padomes 1998. gada 3. maija regulā (EK) Nr. 975/98 par apgrozībai paredzēto *euro* monētu nominālvērtībām un tehniskajiem datiem noteiktās prasības;

3.2. MONĒTAS kopējās puses dizainu un MONĒTAS pielaides atbilstoši EK nosacījumiem, kuri ir spēkā MONĒTAS izgatavošanas laikā;

3.3. Monētu kaltuvju direktoru darba grupas noteiktās kvalitātes vadības prasības;

3.4. Visas aktuālās procedūras un norādījumus, kādus par *euro* monētu izgatavošanu izdevusi EK un ECB.

4. MONĒTAS iesaiņojuma prasības

4.1. 5 centu monētas iesaiņojamas tīstokļos un kartona kastītēs uz paletēm. Uz katras kastītes jābūt norādītai MONĒTAS nominālvērtībai un skaitam.

MONĒTU skaits tīstoklī (gab.)	MONĒTU skaits kartona kastītē (gab.)	Paletes izmēri	Kastīšu skaits paletē	Paletes svars (kg)
50	2 500	ne lielāka kā 120x80 cm	pēc KALTUVES izvēles	ne vairāk kā 800 kg

TECHNICAL SPECIFICATION

1. The MINT shall carry out the production, packaging and delivery of the COIN to the BANK in the following volume (mintage):

Type and denomination of the COIN	Quality	Mintage (pcs.)
5 cent circulation coin	Circulation quality	15 000 000

2. The production of the COIN shall be carried out in line with the COIN design approved by the EC and the plaster model and the technical drawing of the national side submitted by the BANK.

3. When producing the COIN, the MINT shall comply with the following requirements:

3.1 The requirements set out in the European Union Council Regulation (EC) No. 975/98 of 3 May 1998 on denominations and technical specifications of euro coins intended for circulation;

3.2 The design for the common side of the COIN and the COIN tolerance in line with the EC conditions which are effective during the production of the COIN;

3.3 The quality management requirements specified by the Mint Directors Working Group;

3.4 All latest procedures and instructions regarding the production of euro coins provided by the EC and the ECB.

4. The requirements for the packaging of the COIN shall be as follows:

4.1 the 5 cent coins shall be packed in rolls and cardboard boxes on pallets. Each box should bear an indication of the denomination and number of the COIN.

Number of COINS in a roll (pcs.)	Number of COINS in a cardboard box (pcs.)	Measurements of a pallet	Number of boxes in a pallet	Weight of a pallet (kg)
50	2 500	not exceeding 120x80 cm	at the MINT'S choice	not exceeding 800 kg

2. pielikums
līgumam Nr. LB-07/2019/178
(iepirkums LB/2019/4)

Appendix 2
to Contract No. LB-07/2019/178
(Procurement LB/2019/4)

KALTUVES PIEDĀVĀTĀ CENA
(EUR, bez PVN)

PRICE OFFERED BY THE MINT
(EUR, VAT excluded)

<p>MONĒTAS nominālvērtība un kaluma kvalitāte / Denomination and quality of the COIN</p>	<p>MONĒTAS pamat- presformu izgatavošanas izmaksas / Production costs of the master tools of the COIN</p>	<p>MONĒTAS tirāža (eks.) / Mintage of the COIN (pcs)</p>	<p>MONĒTAS tirāžas izgatavošanas (t.sk. metāla izmaksas), iesaiņošanas un piegādes (<i>DDP</i> Bezdelīgu iela 3, Rīga, <i>Incoterms 2010</i>) izmaksas / Costs of the production (including the metal costs), packaging and delivery of the mintage of the COIN (<i>DDP</i> Bezdelīgu iela 3, Rīga, <i>Incoterms 2010</i>)</p>	<p>MONĒTAS tirāžas izmaksas kopā / Total costs of the mintage of the COIN</p>
A	B	C	D	E (=B+D)
<p>5 euro centi (apgrozības monētu kaluma kvalitātē) 5 euro cent coin (circulation quality)</p>	<p>[..]</p>	<p>15 000 000</p>	<p>[..]</p>	<p>178 000.00</p>